

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Касимова Олимджона Хабибовича на диссертационную работу Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Процессы культурной и научной интеграции стран и народов, возрастающие с каждым днем взаимодействие и взаимовлияние в международной лингвокультурной среде, развитие духовных аспектов общественной жизни и интенсивный процесс культурно-информационной интеграции обуславливает важность и актуальность сопоставительного исследования лингвистических средств и явлений в среде общения различных групп носителей языков.

Контрастивное исследование лингвистических явлений и категорий в современном языкознании следует считать важным и в плане диверсификации теоретической базы и дальнейшей организации и проведения типологических исследований. Подобные исследования являются востребованными также с точки зрения определения особенностей сравниваемых языковых процессов, закономерностей, систематизации сопоставляемых лингвистических категорий и признаков.

В контексте вышесказанного рецензируемая диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» представляет особый интерес с нескольких точек зрения.

Прежде всего, появление в свет данного исследования свидетельствует об успешном процессе реализации тех благоприятных условий и реальных возможностей для развития таджикского языка как государственного во взаимодействии с языками мирового масштаба, и появление этих условий тесно связано с приобретением Таджикистаном реальной независимости.

Во-вторых, изучение в разноструктурных языках такой активной категории лексики как общественно-политической укрепляет и развивает возможности лексической системы исследуемых языков, которая охватывает большой объем оригинальной и специфичной информации в самых различных направлениях общественной жизни. Именно общественно-политическая лексика отражает жизненные реалии на фоне национального менталитета, культуры и традиции, ментальных ценностей в представлении носителей языка.

В-третьих, в исследованиях подобного характера выявляются

отличительные особенности сопоставляемых языков, способы и формы преодоления возникающих трудностей при передаче контекста с одного языка на другой, механизмы и приемы достижения адекватности переводимых текстов и лексических единиц, что представляется немаловажным при организации синхронных процессов перевода

В-четвертых, организация и проведение сопоставительных исследований важна для систематизации методов и подходов, подготовки специалистов в сфере сравнительного исследования применительно к таджикскому языку и других сопоставляемых языков. Подобная систематизация востребована в свете расширения функциональных особенностей таджикского как государственного языка РТ, растущей с каждым днем международной деятельности нашего государства, как в мировом сообществе государств, так и в рамках совместной деятельности с международными организациями различного направления.

И наконец, в последние годы в нашей республике книги и другие носители знания и информации становятся объектом особого внимания не только на уровне государства, но и всего грамотного населения страны, возрастает потребность в издательской продукции не только национального происхождения, но и мировой литературы. Такая потребность в книжной продукции может быть удовлетворена имена с помощью переводных произведений, в связи с чем в разы увеличивается актуальность перевода и переводческой техники для осуществления письменных и синхронных переводов.

Все это дает нам возможность говорить о том, что диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировны на тему **«Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, является актуальным, востребованным и практически эффективным исследованием.

Актуальность исследования не вызывает сомнений и по той причине, что данная категория лексики впервые подвергается специальному изучению, а это в свою очередь, способствует всестороннему развитию таджикского языка, большей активности языковых контактов на фоне социально-экономического и культурно-образовательного взаимодействия Таджикистана с носителями других языков мира.

Рецензируемая работа Бабаджановой М.Н. относится к новому подходу к лингвистическим явлениям таджикского языкознания, она направлена на активацию лексико-семантических возможностей государственного языка нашей страны.

Диссертационная работа Бабаджановой М.Н. как целостное научное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка

использованной литературы. Диссертант убедительно обосновывает актуальность и новизну, теоретическую и практическую значимость своей работы. Удачно сформулированные и научно обоснованные смысловые результаты исследования и суждения диссертанта в семи пунктах выносятся на защиту.

В частности, диссертант приходит к следующему важному выводу о том, что в современных условиях назрела необходимость в укреплении теоретической базы подготовки специалистов в области общественно-политического перевода, что может быть решено активной подготовкой переводчиков английского языка в высших учебных заведениях (автореф., стр. 9).

Во введении обосновывается выбор темы диссертационной работы, степень ее изученности, ее актуальность, теоретическое и практическое значение, методы и приемы исследования.

Первая глава диссертации названа «**Теоретические аспекты лингвистического описания реалий**» (стр. 13-43) и состоит из трех параграфов. Диссертант в ней критически рассматривает лингвистические исследования, посвященные реалиям, вопрос эквивалентности терминов и реалий, место и роль общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий.

В этой главе диссертации Бабаджанова М. Н. видит главную задачу исследования в проведении теоретического анализа лингвистической литературы относительно лексико-семантической природы слов-реалий английского и таджикского языков, выявления места и характера подобных безэквивалентных единиц в общей системе лексико-семантического уровня сопоставляемых языков, разделения их на группы и категории в контексте исследуемой проблемы.

Формулируя объект своего исследования, диссертант проводит критический анализ определений и характеристику слов-реалий в научной литературе данного направления. Она совершенно правильно подытоживает свое суждение о том, что слова-реалии «это специфические слова или безэквивалентные понятия», характеризующие предметы, вещи, явления, которые сопровождаются в процессе перевода множеством сложностей семантического и сущностного характера, поскольку им присуще свойство сложности в понимании и переводе. Такая сложность в процессе перевода требует от специалиста при отсутствии аналога или эквивалента способности адаптировать слово-оригинал с лексической единицей на языке перевода.

Одним из достоинств данного исследования заключается в том, что диссертант снабжает разделы и главы работы оригинальными выводами и суждениями касательно рассматриваемой тематики. Так, проводя анализ и параллели между безэквивалентной лексикой и другими лексическими сегментами языка, диссертант осуществляет подробное описание слов-реалий. Например, сравнивая слов-реалий с терминами, диссертант приходит к мнению, что и реалии, и термины входят в общую группу

безэквивалентной лексики, их перевод осуществляется схожими способами, но для терминов, в отличие от слов-реалий, характерно межъязыковое соответствие (дис., стр.42).

Во второй главе диссертации, которая названа «Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках» (стр. 44-90), проводится подробная и обоснованная классификация рассматриваемой категории лексики в сопоставляемых языках.

Данная глава состоит из семи разделов и содержит всесторонний анализ слов-реалий в сопоставляемых языках по следующим сегментам: 1) лексика, обозначающая политическое устройство и политические понятия; 2) лексика, обозначающая административно-территориальное деление; 3) лексика, обозначающая имена политических деятелей и видов политической деятельности; 4) лексика, обозначающая названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний; 5) лексика, обозначающая учреждения, организации и учебные заведения; 6) лексика, обозначающая титулы, профессии и звания; 7) лексика, обозначающая военную и судебную систему.

Заслуживает одобрения то, что диссертант подвергает анализу и предлагает аналоги или эквиваленты не только специфичной лексике английского языка. В диссертации наравне с лексикой английского языка адекватному анализу подвергается и специфичная лексика таджикского языка. Так, предлагая вполне соответствующую лексику в качестве эквивалента английской административно-территориальной лексике States - иёлот (штаты), county- округ, downtown - маркази шаҳр (центр города, деловой район), townhall- идораи шаҳрдорӣ (мэрия), district - ноҳия (район), Capital - пойтахт (столица), диссертант вполне обоснованно находит и таджикскую лексику подобного класса и характера, которая требует особого подхода при переводе на английский язык. К такой категории лексики относятся следующие слова-реалии: чамоат- jamoat (джамоат), ноҳия-district (район), вилоят- province (область), ҷумҳури- republic (республика), ноҳияҳои тобеи марказ - districts subordinate to the central government (районы республиканского подчинения) и т.д.

Сравнивая реалии нашей республики с реалиями англоговорящих стран, диссертант подчеркивает, что в английском, и в таджикском языках местности и улицы традиционно называют именами известных личностей и выдающихся людей, но в больших городах Англии и США отдельные улицы подвергаются нумерации, что не характерно для Таджикистана.

При сопоставлении лексики, обозначающей титулы, профессии и звания, диссертант выбрал достаточно широкий круг лексических единиц и сочетаний, снабжая их удачными аналогами или эквивалентами из таджикского языка, ряд из которых являются адекватными переводами в форме неологизмов таджикского языка:

Acolyte - хизматгор, *peishizmat* (дар калисо) служба (в

церкви); *Adventurer* - ҳодисачӯй (авантюрист); *Adviser to the president* - мушовири президент (советник президента); *Alderman* - олдермен (аъзои муниципалитет), узви анҷумани шаҳрдорӣ, узви ҳайати қонунгузорию шаҳр; *Agent* - намоянда, маъмур; корманди давлат (представитель, государственный служащий); *Alumnus* - хатмкардаи донишгоҳ ё барномаи таълимӣ (выпускник колледжа или университета); *Archduke* - шоҳзодаи худмухтор (эрцгерцог); *Associate professor* - ашрофзода, ашрофӣ, наҷибзода (аристократ/аристократия); *back-bencher* - узви қатории парлумон (рядовой член парламента) и.т.д.

В третьей главе диссертации под названием «Способы передачи общественно-политических реалий при переводах английского и таджикского языков» (стр. 91-118) диссертант рассматривает проблемы отражения безэквивалентной лексики в англо-таджикских словарях, специфику теоретического осмысления и классификации способов передачи реалий при переводе, а также анализу переводов общественно-политических реалий и терминов в английском и таджикском языках.

По вопросу классификации способов передачи реалий при переводе автор диссертации скрупулезно и критически изучает все мнения и позиций, проявляя аналитические способности при определении техники и подхода перевода слов-реалий, которые в переводоведении рассматриваются как неотъемлемая часть безэквивалентной лексики. Такой подход позволяет диссертанту на основе достоверных примеров перевода реалий определить следующие способы передачи: 1) транслитерация либо транскрипция, непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка; 2) создание нового слова или словосочетания, или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке; 3) использование слова, обозначающее нечто близкое (хотя и нетождественное) по функции; 4) гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод; 5) сопровождение комментариями и расширенным толкованием; 6) перевод – замена с помощью неологизма, кальки, полукальки, семантического неологизма; 7) родовидовая замена, функциональный аналог; 8) описание, объяснение, толкование; 9) контекстуальный перевод и т.д. По мнению диссертанта, все перечисленные способы передачи значений слов-реалий объединяются тем принципом, что в процессе передачи формы и семантики создается «образ» безэквивалентной лексики на другой язык (дисс., стр. 97-106).

Проведя синтез и обобщение перечисленных способов передачи реалий при переводе, диссертант приходит к выводу, что их можно разделить на следующие три большие группы: 1) лексические трансформации; 2) грамматические трансформации; 3) смешанные (лексико-грамматические) трансформации.

В **Заключении** диссертант приходит к важным и обоснованным выводам. В частности, в исследовании утверждается, что «разнообразие ...

можно считать несравнимой возможностью человеческого языка. Преобразование определенного объема сообщений, которое происходит посредством перевода с одного языка на другой, является особым атрибутом человеческого языка, а сам человеческий язык рассматривается как особый социальный навык и социальный феномен, как социальная коммуникативная универсалия» (дисс., стр. 120)

Выводы диссертанта, как в конце каждой главы, так и в заключении диссертации, вполне обоснованы, отражают основные достижения автора рецензируемого исследования.

Варьирование между аналитическим и статистическим подходами к языковым явлениям свидетельствует, о глубине знаний и широте осведомленности диссертанта о теоретических предпосылках и исследуемой теме, об особых лингвистических явлениях в лексике и лексикологии сопоставляемых языков.

Наряду с достоинствами, диссертационная работа имеет незначительные упущения, устранение которых было бы полезным в следующих исследованиях автора:

- 1) Во введение наблюдаются повторы информации (см. раздел «Апробация работы» относительно количества публикаций).
- 2) Передача слов-реалий на другой язык подразумевает и лингвокультурные изыскания, конкретные примеры которых сделали бы схематичные эквиваленты данной категории лексем (вторая глава диссертации) более привлекательными и интересными.
- 3) Третью главу можно было бы более четко сформулировать, например, в следующем виде: «Способы передачи общественно-политических реалий при переводе языковых единиц сопоставляемых языков».
- 4) В работе встречаются незначительные технические погрешности (стр. 14, 53, 54, 100 диссертации).

Однако эти замечания никак не умаляют достоинства выполненной диссертационной работы. Грамотный и критический подход диссертанта к лингвистическим явлениям свидетельствуют об уровне его грамотности и осведомленности относительно теоретических основ фразеологии и лингвистических явлений в лексике и лексикологии таджикского языка.

Особую ценность данного исследования представляет «Краткий англо-русско-таджикский словарь общественно-политической лексики» в виде Приложения, в котором внимаю ученой среде предлагаются 1438 единиц английской общественно-политической лексики, глоссируемые русскими и таджикскими вариантами.

Исследование Бабаджановой М.Н. на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» является важной и эффективной работой для развития сопоставительной лингвистики, оно имеет большое теоретическое и практическое значение для лексики, теории и практики письменного и синхронного перевода.

Диссертационная работа Бабаджановой М.Н. написана грамотно, исследование в ней проведено основательно. Диссертант выполнил большой объем сопоставительной работы по изучению особенностей семантики и эквивалентности слов-реалий и способа их передачи на языке перевода.

Следует подчеркнуть, что Бабаджановой М.Н. проявила большое упорство и трудолюбие, изучила огромное количество специфичных исследований, относящиеся к исследуемой проблеме, проявляя при этом критическое отношение и аналитические способности к толкованию лексических единиц. Работа является оригинальным, интересным и достаточно полным исследованием семантики и эквивалентности слов-реалий в таджикском и английском языках в сопоставительном плане.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертационная работа Бабаджановой М.Н. представляет собой завершенное, самостоятельное исследование и имеет существенное значение в области сопоставительной лингвистики, лексики, теории и практики перевода.

Автореферат и опубликованные диссертантом статьи в полной мере отражают основные положения диссертации.

Таким образом, диссертационная работа Бабаджановой Махинабону Носировны «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» отвечает требованиям, предъявленным ВАК Министерства науки и образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Заведующий кафедрой таджикского языка ТГМУ имени
Абуали ибн Сино, доктор филологических наук,
профессор**


Касимов О.Х.

Адрес: Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр.Рудаки, 133.
Тел: (+992) 907764421; +992937693333; e-mail: olimjonk@yandex.ru

Подпись Касимова Олимджона Хабибовича заверяю:

Начальник ОК ТГМУ имени

Абуали ибн Сино

25. 11. 2019г.


Абдуллаев С.М.



Список

публикаций официального оппонента, доктора филологических наук, заведующего кафедрой Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибн Сино
Касимова Олимджона Хабибовича

1. Касимов О.Х., Лексика и словообразование в “Шахнаме” Абулкасима Фирдоуси. Душанбе: “Дониш”. 2016. ISBN 978-99975-44-91-9. - 346с.
2. Касимов О.Х., “Шахматы и шахматная терминология в источниках эпохи Газнавидов”. Сборник материалов Международной конференции “Туркменская литература эпохи Газневидов и духовная культура мира”. Туркменистан, Ашхабад. “Наука”. Декабрь, 2013. - 499с. - С.378-379.
3. Касимов О.Х., Chin и некоторые другие названия в литературном памятнике “Шахнаме” Фирдоуси (Хв.) . Материалы 4-ой Международной конференции “Региональное исследование центральноазиатских и западноазиатских стран”. 28-30.08.2014г. КНР.-СУАР.-Управление образования. Синцзянский университет. Урумчи. -2014. -269с. С. 121-127.
4. Касимов О.Х., «Великий шелковый путь и топонимы Туркменистана в литературных памятниках IX-X вв». Сборник статей международной научной конференции “Наследие Юго-восточного Туркменистана в системе древних и средневековых культур Евразии”. -Ашхабад.- “Наука”, -2014.- 612с. -С. 481-482.
5. Касимов О.Х., “Сказочная птица *simurgh* в «Шахнаме» Фирдоуси и ее мотивы в древнеевропейских легендах». Сборник статей международной конференции “Фольклор в Корее и Средней Азии”. Азиатское общество по изучению фольклора и Кызылординский государственный университет Кызыл-орда. Казхстан. Май, 2015. -121с. -С.51-56.
6. Касимов О.Х., MEANS OF EXPRESSING INITIAL REMARKS OF DISAGREEMENT IN THE BRITISH CULTURE (BASED ON THE NOVEL “LITTLE WOMEN” BY L.M. ALCOTT). Turkish Online Journal of Design and Communication. http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRILSPCL_files/tojdac_v070ASE227.pdf. P. 1062-1066. (в соавторстве).
7. Касимов О.Х., NEW APPROACHES TO TEACHING DIALOGIC SPEECH AT THE SENIOR STAGE OF EDUCATION. Modern Journal of language Teaching Methods. Vol. 7, Issue 9/1, September 2017. http://mjltm.org/files/cd_papers/r_381_170917113601.pdf. p. 143- 147. (в соавторстве).
8. Касимов О.Х., Топоним *Suyd* в «Шахнаме» Фирдоуси. «Вестник Педагогического университета». - №5 (72). 2017. - Душанбе, «Типография Университета». –С. 145-155.

9. Касимов О.Х., Биктагирова З.А. Титулы правителей евразийских стран: лингвокультурологический анализ. // Материалы международной научно-теретической конференции ТГМУ им. Абуали ибн Сино «Шелковыы путь и Евразийские межкультурные отношения». – 3-4 июля 2018г. Душанбе: Изд. ТГМУ, 2018.-341 с. – С.39-42.
10. Natalya A. Deputatova, Zubayda A. Biktagirova¹, Leysan R. Sharafutdinova¹, Olimjon H Kasimov. THE STUDY OF SPEECH ACTS OF DISAGREEMENT ON THE BASIS OF A LINGUISTIC EXPERIMENT (BASED ON THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES) // Multidisciplinary Social Science & Management. - ISSN: 0976-3104 Deputatova et al. 2018 | ИОАВЖ | Vol. 9 | S2 | 189-193 |.
11. Leysan R. Vasilova, Zubayda A. Biktagirova, Natalya A. Deputatova, Olimjon H. Kasimov. Language Means of Expressing Promise In The Novel of J.H.Chase 'Mission To Venice'. // Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)/ ISSN: 2251 – 6204. Vol. 8, Issue 11, November 2018, pp.156-161.
12. Касимов О.Х., Дмитриева О.А. Таджикская топонимика: история, современность, перспективы. Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. – Душанбе. «Дониш». - №3, 2018. - С. 112-119.
13. Касимов О.Х., Гиясова Ф.Н., Калонова М.Дж. Различные формы выражения имен деятелей в поэзии Сайидо Насафи // Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. – Душанбе. «Дониш». - №3/1, 2018. - С. 149-153.
14. Касимов О.Х., Зухуров Н.Б. Лингвокультурологический анализ лексической единицы 'Наврӯз' в “Шахнаме” Фирдоуси. // Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. – Душанбе. «Дониш». - №1 (249). 2018. - С.117-123.
15. Касимов О.Х., Ментальные ценности Саманидов и развитие национального языка. // Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. – Душанбе. «Дониш». - №1/1 (254). 2019. - С.38-46.

**Официальный оппонент, д.ф.н., профессор,
заведующий кафедрой таджикского языка
Таджикского государственного медицинского
университета имени Абуали ибн Сино
Касимов О.Х.**

Подпись профессора Касимова О.Х. подтверждаю:

**Начальник отдела кадров
Таджикского государственного медицинского университета
имени Абуали ибн Сино**



Абдуллаев С.М.